



10 – Yann ar bouc'h (J. Le Cam, Traditionnel)

Ce chant est une adaptation de la fable de La Fontaine faite par l'abbé Joseph LE CAM, connu sous son nom de barde An Eün. Il a été publié dans le Bulletin de Bourbriac dans les années 1920-1930. La mélodie est traditionnelle.

YANN AR BOUC'H

Jean le bouc

Yann ar Bouc'h a oa un deiz
Tro kreisteiz
Gant al Louarn o vale
Yann ar Bouc'h a oa « gwel berr »
Hag Alan
Hag Alan a oa « divleuper »

E-kreiz miz Eost, tomm e oa
Ken e oa
Ha sec'hed bras o devoa
Hag evit terriñ o sec'hed
En ur puñs
En ur puñs, o daou int lammet

Goude m'eo ganto torret
O sec'hed
Ma daou genseurt a zo nec'het
Ma daou genseurt a zo tapet diaes
Skeul ebet
Skeul ebet evit dont er-maez

*Jean le Bouc était un jour
Vers midi
En train de se promener avec le Renard
Jean le Bouc était une « courte vue »
Et Alain
Et Alain était « déniaiseur »*

*Au milieu du mois d'août, il faisait chaud
Tant que tant
Et ils avaient très soif
Et pour se désaltérer
Dans un puits
Dans un puits, ils ont sauté tous deux*

*Une fois étanchée
Leur soif
Mes deux compères sont ennuyés
Mes deux compères sont pris au piège
Pas d'échelle
Pas d'échelle pour sortir*

Evit en em sachañ er-maez
Komper kaezh
Erme Alan, flour e vouezh
Gwelout a ran sklaer-mat an tu :
Pare omp
Pare omp, mar karez, diouzhtu

Da dreid a-raok te a savo
Te o harpo
Gant gwalenn da gein me a bigno
Diwar da gorniel me a lammo
Ha war-lerc'h
Ha war-lerc'h e vezo da dro

Yann ar Bouc'h a chom souezhet
Ha batet
Dirak kement a spered
Ha raktal d'en em harpañ start
D'ober skeul
D'ober skeul dindan ar c'hañfard

Alan, skañv ha garek aes
A lamm er-maez
Diwar gorniel ar bouc'h kaezh
Dreist ar vardell, war an douar
E kouezh plom
E kouezh plom war e beder gar

Hag eñ d'ober d'e gomper
Berr-ha-berr
Eñ d'ober ur sarmon gaer
Ar skiant an dalvoudusañ
Eo bepred
Eo bepred ar skiant-prenañ

*Pour s'en sortir
Cher compère
Dit Alain d'une voix caressante
Je vois clairement la façon
Nous sommes tirés d'affaire
Nous sommes tirés d'affaire, tout de suite, si tu veux*

*Tu lèveras tes pieds de devant
Tu les appuieras
Je monterai sur ton échine
De sur tes cornes je sauterai
Et ensuite
Et ensuite ce sera ton tour*

*Jean le Bouc reste étonné
Et ébahi
Devant tant d'esprit
Et aussitôt il s'appuie fortement
Pour faire échelle
Pour faire échelle au garnement*

*Alain léger et bien jambé
Saute dehors
De sur les cornes du pauvre bouc
Par-dessus la margelle
Il tombe droit
Il tombe droit sur ses quatre pattes*

*Et lui de faire à son compère
Rapidement
De faire un beau sermon
La science la plus importante
Est toujours
Est toujours l'expérience*

Da harz luziañ da gudenn
 Birviken
 Dalc'h krog mat e-barzh ur penn
 A-raok en em vountañ en un toull diaes
 Gwel penaos
 Gwel penaos e c'helli dont er-maez

Alanig a ra ul lamm
 A ziskamp
 Hag adarre d'an daoulamm
 Da glask ur bleup all da flemmañ
 Ur penn-yeer
 Ur penn-yeer bennak da goaniañ

Diouzh al lern, diwallomp mat
 Re daou droad
 Digoromp hon daoulagad
 Goude bezañ divleupet mat
 Diwezhat
 Diwezhat e vêr d'en em lipat

*Pour dénouer ton problème
 Toujours
 Tiens le bon bout
 Avant de te mettre dans une mauvaise situation
 Regarde comment
 Regarde comment tu pourras t'en sortir*

*Alain fait un saut
 Et décampe
 Et encore au galop
 Cherchant un autre niais à piquer
 Une poule quelconque
 Une poule quelconque pour dîner*

*Prenons bien garde aux renards
 Ceux à deux pattes
 Ouvrons les yeux
 Lorsqu'on a été bien attrapé
 Il est trop tard
 Il est trop tard pour revenir en arrière*